

**ALCESTIS BARCINONENSIS (P. Montserrat inv. 158→ - 161→ = MP<sup>3</sup>2998.1)**  
**TEXTO E TRADUÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA (BRASIL)**

**Gabriel Nocchi Macedo**

I. APRESENTAÇÃO

Em minha dissertação de mestrado em letras clássicas com ênfase em papirologia, defendida em junho de 2010 na Universidade de Liège (*Recherches sur le texte, la mise en texte et le contexte de l'Alcestis Barcinonensis* [P. Montserrat *inv.158→ - 161→*]), propus uma nova edição papirológica de *Alcestis Barcinonensis*, poema latino anônimo conservado no *codex miscellaneus* de Montserrat, datado do século IV<sup>o</sup> DC. Elaborada a partir de fotografias digitais e verificada pela consulta do documento original, essa edição procura ser o mais próxima possível do estado primeiro do texto, ou seja, o texto do papiro. Portanto, tentei evitar ao máximo as conjeturas modernas e só propus correções necessárias à compreensão do texto. O formato da edição foi concebido com intuito de mostrar a *mise en page* do texto papirológico, que foi copiado como prosa, sem respeito pela divisão dos versos. As linhas da edição correspondem às linhas do papiro e os hexâmetros datílicos reconstituídos são indicados por barras verticais numeradas. Os números indicados nas margens referem-se ao inventário das folhas do codex. O símbolos textuais, incluindo o símbolo da diérese (¨), e marginais presentes no papiro foram reproduzidos. Além disso, as palavras foram separadas e as maiúsculas no início das frases e dos nomes próprios foram restituídas. Para explicitar as intervenções no texto, utilizei os seguintes símbolos da edótica papirológica :

- [ ] indicam as lacunas presentes no papiro ;
- { } indicam palavras ou letras incorretas que devem ser suprimidas ;
- < > indicam palavras ou letras inseridas pelo editor ;
- ( ) indicam resoluções de abreviaturas ;
- † † indicam os *loci desperati* e as palavras *contra metrum* ;
- ` ´ delimitam as inserções interlineares.

As palavras **hachuradas** foram submetidas a alterações que não se podem explicitar por símbolos, mas que são explicadas no aparato, onde « P » é a abreviatura de « papiro ». Por exemplo, em relação a **tuu** (l. 3), lê-se no aparato « *tuu : tuus P* », ou seja, : o papiro contém *tuus* que foi corrigido em *tuu*. As conjeturas, minhas ou de outros editores, não foram incluídas no aparato. Elas serão indicadas na *editio maior* que será publicada em breve na coleção *Papyrologica Leodiensia*.

As linhas da tradução portuguesa em prosa correspondem o quanto possível às linhas do papiro e as barras numeradas referem-se aos hexâmetros latinos.

## II. TEXTO

1. Apollo inv. 158→
2. |<sup>1</sup> “Pr<a>esci {a}e lauripotens, Latoni {a}e {ae}, Deli<e>, P<a>ean {t},
3. |<sup>2</sup>inuoco te laurusque {m} tuo de nomine tectas:
4. |<sup>3</sup>†Apollo† da scire diem, da noscere quando |<sup>4</sup> rumpant
5. Admeti fatalia fila Sorores, |<sup>5</sup> quae finis uitae, cui me
6. post fata relinqua[nt]m, |<sup>6</sup> {a}edoce, siderea<s> animus
7. quando ibit in auras. |<sup>7</sup> Quamuis scire homini {s}, sit
8. prospera uita futuri |<sup>8</sup> tormentum sit, <an> atra dies et pal-
9. lida uita {m} |<sup>9</sup> {a}ede tamen si {non} te coluī famulumque {e}
10. pauentem |<sup>10</sup> succepi pe {q}’c’udumque ducem post crimi-
11. ❖ na diuum |<sup>11</sup> accepi iussi<que> ïdem dare iubila siluis.” ∫ Apollo
12. |<sup>12</sup> Pr<a>escius <h>eu P<a>ean: “Doleo, sed uera fatebo<r>: |<sup>13</sup> mors {inquit}
13. uicina {m} premit m<a>estumque Ac<h>eronis adire,
14. |<sup>14</sup> iam prope regna tibi gratamque relinquere
15. lucem. |<sup>15</sup> Sed ueniat pro te qui mortis damna su-
16. bire {t} |<sup>16</sup> possit et instantis in se conuertere casus
17. |<sup>17</sup> tu poteris posthac alieno uiuere fato. |<sup>18</sup> Iam tibi
18. cum genitor genetrix cum car<a> {su}supersit |<sup>19</sup> et
19. coniux natiqu {a}e rudes, pete lumina pro te |<sup>20</sup> qui
20. claudat fatoque tuo tumuloque cremetur.”
21. |<sup>21</sup> Ille larem post dicta petit m<a>estumque beato
22. |<sup>22</sup> iactat membra toro et fletibus atria con-
23. plet. |<sup>23</sup> Ad natum genitor triste concurrat et alto
24. |<sup>24</sup> pectore suspirans lacrimarum causa<m> requiri<t>.

25. |<sup>25</sup> Edocet ille patrem fatorum damna Sororum:
26. |<sup>26</sup> “Me rapit, ecce {ui}d<i>es genitor, para funera nato.
27. ~ |<sup>27</sup> Hoc Parc{a}e docuere nefas, hoc noster Apollo
28. |<sup>28</sup> inuitus, pater, edocuit. Se<d> reddere ui- inv. 158↓
29. Admet`u'(s) tam|<sup>29</sup> tu, genitor, tu, san{e}<c>te, potes, si tem-
30. pora dones,|<sup>30</sup> si pro me mortem subitam
31. tumulosque subire |<sup>31</sup> digne{o}<ri>s nato{s}que
32. ✱ tuo concedere lucem.”|<sup>32</sup> Hic genitor, non
33. ut genitor {gens}: “Si lumina poscas, ♪ Pat(er)
34. |<sup>33</sup> concedam, gratamque manum de
35. corpore nostro, |<sup>34</sup> nate, uel{l}is, tribuam: uiuet
36. manus altera mecum. |<sup>35</sup> Si sine lumine
37. <e>ro, aliquid tamen esse uidebor. |<sup>36</sup> Ni{hi}l
38. ero, si qu<o>d sum donauero. Quanta sene-
39. ct<a>e |<sup>37</sup> uita{e} meae superest, minimam uis
40. tollere uitam? |<sup>38</sup> Qua{m} propter? Quia regna{m}
41. dedi, tibi castra reli{n}qui |<sup>39</sup> con<ten>tus tan{t}-
42. tum uitae, qua{m} dulcior ulla{m} |<sup>40</sup> ni{hi}l mihi.
43. Post mortem quam tu si reddere uelles,
44. |<sup>41</sup> nate, tibi concessisse{se}m {ed} tumulos
45. que <h>abitasse<m> |<sup>42</sup> uisurus post fata di{u}`e`m.”,
46. Pulsus{que} genetricis|<sup>43</sup> uoluitur {d}ante
47. pedes, uestigia {u'}{d}`landus adorat |<sup>44</sup> inque
48. sinus fundit lacrimam. Fugit illa ro-
49. gantem |<sup>45</sup> nec pietate{m}, nocens
50. nec uincitur, inproba, fletu{s},|<sup>46</sup> haec su- inv. 159→

51. per inproperans: "Oblitus mente parentum  
 52. Mater |<sup>47</sup> tu, scelerate, potes materna<m> cernere morte<m>?  
 53. |<sup>48</sup> Tu tumulis gaudere meis? Haec **ubera** flam-  
 54. mae |<sup>49</sup> deripia<n>t uterum<que> cogis, uir ultimus,  
 55. ignis |<sup>50</sup> **consumat**, quod te peperit<t>, hostis †meae†  
 56. lucis |<sup>51</sup> hostis, nat{a}e, patris. Vitam concedere uel-  
 57. lem |<sup>52</sup> si semper possis aeternam sede<m> **mo-**  
 58. **rari**. |<sup>53</sup> **Cur** metui<s> mortem {qui} cui nascimur?  
 59. Effug{a}e long{a}e |<sup>54</sup> quo **Part<h>us**, quo Medus, Arabs  
 60. ubi barbarus ales |<sup>55</sup> nascitur adque nobis  
 61. iteratum †cingitur urbis†: |<sup>56</sup> illic, nate, late, <...> te  
 62. tua fata sequentur. |<sup>57</sup> Perpetuum nihil est,  
 63. nihil est sine morte creatum: |<sup>58</sup> lux rapitur  
 64. et nox oritur, moriuntur et anni. |<sup>59</sup> Non est  
 65. terra locos quos egenera{b}u'erat ante?  
 66. {Poe(ta)} |<sup>60</sup> Ipse pater mundi fertur tumulatus abis-  
 67. se |<sup>61</sup> et frater Stygium regnum multa-  
 68. tus obisse. |<sup>62</sup> Bacc<h>um fama refert <T>itanide <de>  
 69. arte perisse, |<sup>63</sup> per uada {m} <...> Lethi Cererem  
 70. Veneremque subisse. |<sup>64</sup> Cur ego de nato  
 71. doleam quem fata †deposcunt†?  
 72. |<sup>65</sup> Cur ego non plangam sicut planxere inv. 159↓  
 73. priores? |<sup>66</sup> A {d}misit natum Diomede{s}, car-  
 74. psit **Agae{m}**, |<sup>67</sup> perdidit **Alt<ha>ea** natum, dea  
 75. perdidit **Ino**, |<sup>68</sup> fleuit **Ityn** **Progne** et colligit  
 76. illa **cruentum**. |<sup>69</sup> Labuntur, †pr<a>ecedunt†, mo-

77. riuntur, contumulantur |<sup>70</sup> nam qu<a>ecum-  
 78. que †legit illius† uel uagus aer.”|<sup>71</sup> Coniugis  
 79. ut talis uidit †Peleide† fletus †|<sup>72</sup> “Me” inquit  
 80. Alces ❖ “trade †niquid†, me, coniux, trade sepulcris,”  
 81. tis |<sup>73</sup> exclamans, “concedo lib{i}ens, ego tempor-  
 82. a dono,|<sup>74</sup> Admete, uentura tibi, pro coniuge  
 83. coniux.|<sup>75</sup> Si uinco matrem, uinco pietate  
 84. parentis,|<sup>76</sup> si m<or>rior, laus magna mei; post  
 85. funera nostra |<sup>77</sup> non ero, sed factum  
 86. totis narrabitur annis |<sup>78</sup> et coniux pia sem-  
 87. per ero. Non tristior atros|<sup>79</sup> aspiciam uul-  
 88. tus, non toto tempore flebo|<sup>80</sup> aut cineres  
 89. seruabo tuos. Lacrimosa recedat |<sup>81</sup> uita  
 90. procul! Mors ista placet. Me trade se-  
 91. pulcris,|<sup>82</sup> me portet melius nigro uela-  
 92. mine Po<r>t<h>meus.|<sup>83</sup> Hoc tantum moritura  
 93. rogo, ne, post mea fata, |<sup>84</sup> dulcior ulla tibi,  
 94. uestigia ne mea coniux |<sup>85</sup> carior ista te-  
 95. gat. Et tu me nomine tantum|<sup>86</sup> ne cole me  
 96. que puta tecum sub nocte iacere.|<sup>87</sup> In gremio  
 97. cineris nostros ne dedignare tenere  
 98. |<sup>88</sup> nec timida tractare manu, †sudare† fa<u>i<l>l as |<sup>89</sup> un-  
 99. guento {m} titulumque nouo pr<a>cingere flo-  
 100. re.|<sup>90</sup> Si [de]re'de'unt umbr<a>e, ueniam tecum †sub  
 101. nocte iacebo†.|<sup>91</sup> Qualiscumqu{a}e tamen con-  
 102. iux ne desera<r> a te|<sup>92</sup> nec doleam de me quod

inv. 160→

103. uitam pro te **desero**.|<sup>93</sup> Ante omnes commen-  
 104. do tibi pia pignora natos,|<sup>94</sup> pignora quae solo  
 105. de te fecunda creauis,|<sup>95</sup> de te: sic nullas habe<a>t  
 106. mors ista qu{a}erellas, |<sup>96</sup> non pereor{r} nec enim  
 107. **mior**: me, crede, reseruo |<sup>97</sup> quae tibi tam si-  
 108. miles natos moritura relinquo,|<sup>98</sup> quos rogo  
 109. ne paruos †man<u>s indigna nouercae† |<sup>99</sup> pro-  
 110. dere{n}t et flentes matris pia vindicet um-  
 111. bra. |<sup>100</sup> Si tibi dissimiles hoc, non mea dulcis  
 112. {s}imago |<sup>101</sup> paulum no<c>te ueni<t>, et tu pro con-  
 113. iuge caro|<sup>102</sup> disce mori, disce †exm† exempla<r>  
 114. Poet'a' pietatis \*|<sup>103</sup> Iam uaga sideribus nox pin- inv. 160↓  
 115. gebatur et alis|<sup>104</sup> rore **soporifero comple-**  
 116. **uer{a}t** omnia **somnus**.|<sup>105</sup> Ad mortem pro-  
 117. perans in coniuge fixa **iacebat**|<sup>106</sup> Alces-  
 118. tis lacrimasq<ue> uiri peritura uidebat.  
 119. |<sup>107</sup> Plangere saepe iubet sese natosque ui-  
 120. rumque,|<sup>108</sup> disponit famulos, conponit in  
 121. ordine funus |<sup>109</sup> l<a>eta sibi **pictos**que toros  
 122. uariosque paones,|<sup>110</sup> barbaricas frondes  
 123. †odoresque† tura crocumque, |<sup>111</sup> **pallida**  
 124. sudanti **destringit balsama** uirga,  
 125. |<sup>112</sup> ereptum nido pr<a>ecidit puluer amomi,  
 126. |<sup>113</sup> arida purpureis destringit cinnama ra-  
 127. mis|<sup>114</sup> **arsuros**que omnes secum **disponit**  
 128. odores.|<sup>115</sup> <H>ora propinquabat lucem ra<p>tura

129. puellae, |<sup>116</sup> tractabatque {a} e manus rigor,  
 130. omnia diripiebat. |<sup>117</sup> C<a>eruleos ungues oculis  
 131. moritura notabat |<sup>118</sup> argentisque pedes.  
 132. Fatali frigore **pressa{m}** |<sup>119</sup> Admeti in gremio  
 133. ❖ refugit fugientis imago. § § — Alcestis  
 134. |<sup>120</sup> Vt uidit sensus: “Coniux {ex}, dulcissime  
 135. coniux,” |<sup>121</sup> exclamat, “**rapior**. Venit, mor{i}s  
 136. ultima uenit, |<sup>122</sup> infernusque deus clau-  
 137. det [...] **membra** sopore.”

inv. 161→

### III. APARATO CRÍTICO SIMPLIFICADO

1. *Apollo* glossa in margine superiore scripta
2. *Deli<e>*, *P<a>ean{t}* : *dolipiant* P
3. *tuo* : *tuus* P
4. †*Apollo*† contra metrum
5. *cui* : *qui* P
6. *animus* : *animum* P
7. *ibit* : *luit* P
- 10-11. *crimina* : *crimine* P
11. *ïussi* : *ïossi* P ; *Apollo* post *silvis* ut notam personae addidit P
12. *P<a>ean* : *pian* P ; *sed* : *seo* P
16. *casus* : *casum* P
18. *cum* : *qum* P ; *genitor* : *genitum* P ; *cum* : *qum* P
19. *qui* : *quae* P
24. *requiri<t>* : *requere* P
27. *nefàs* : *nufas* P

29. *Admet`u'(s)* in margine sinistra ut notam personae addidit P ; *genitor* : *genitur* P
31. *tumulos* : *tumulis* P
33. *Pat(er)* post *poscas* ut notam personae addidit P
38. *qu<o>d* : *cut* P
40. *uitam* : *ustam* P ; *qua{m}propter* : *quempropter* P ; *quia* : *quea* P
41. *dedi* : *deds* P
43. *uelles* : *uellis* P
44. *tibi* : *tuo* P
48. *lacrimam* : *lacrimum* P
52. *Mater* in margine sinistra ut notam personae addidit P
53. *ubera* : *ubira* P
55. *consumat* : *consumad* P ; †*meae*† contra metrum
- 57-58. *morari* : *murari* P
58. *cur* : *sur* P
59. *Part<h>us, quo* : *partusque* P
61. †*cingitur urbis*† locus desperatus ; <...> lacunam suppleui metri causa.
66. {*Poe(ta)*} in margine sinistra ut notam personae falso addidit P
69. <...> lacunam suppleui metri causa ; *Lethi* : *lechi* P
71. †*deposcunt*† contra metrum
74. *Agauē{m}* : *acatem* P ; *Alt<ha>ea* : *alpea* P
75. *Ino* : *ion* P ; *Ityn* : *etin* P ; *Progne* : *prigne* P
76. *cruentum* : *cruentus* P ; †*pr<a>ecedunt*† contra metrum
78. †*legit illius*† : locus desperatus
79. †*Peleide*† : contra metrum
80. †*niquid*† ex *inquit*, ut uidetur, addidit P contra metrum ; *sepulcris* : *sepolcris* P
- 80-81. *Alcestis* : *alcestem* in margine sinistra ut notam personae cum asterisco addidit P
84. *m<or>ior* : *meor* P
87. *tristior* : *trustior* P ; *atros* : *atrus* P
90. *procul* : *procum* P
92. *Po<r>t<h>meus* : *potneus* P

95. *ne cole* : *mecole* P
97. *ne dedignare* : *neuedignare* P ; *tenere* : *tinere* P
- 98-99. *unguento* {m} : *unguentum* P
- 100-101. †*sub nocte iacebo*† copiauit e linea 96 P, contra metrum
103. *desero* : *degero* P; *omnes* : *omnem* P
106. *querellas* : *querellam* P
107. *morior* : *moreor* P.
109. †*man<u>s indigna nouercae*† contra metrum
113. †*exm*† copiauit ex *exempla* P
114. *Poet'a* in margine sinistra ut notam personae addidit P
115. *soporifero* : *sopordfero* P
- 115-116. *conpleuer* {a}t : *coplebant* P
116. *somnus* : *somnum* P
117. *iacebat* : *iacabat* P
121. *pictos* : *pictus* P
123. †*odoresque*† : †*oduresque*† P, contra metrum ; *pallida* : *pallada* P
124. *destringit* : *distringit* P ; *balsama* : *palsama* P
127. *arsuros* : *arsurus* P ; *disponit* : *desponit* P
132. *pressa* {m} : *pressum* P
133. *Alcestis* post *imago* cum *diple obelismene* addidit P
135. *rapior* : *rapeor* P
137. *membra* : *sembra* P ; [...] lacuna fere trium litterarum P

#### IV. TRADUÇÃO EM LÍNGUA PORTUGUESA

*Meus sinceros agradecimentos a Rodrigo de Oliveira Lemos, cuja competência em português, francês e latim e o inquestionável bom gosto foram essenciais à correção desta tradução.*

#### ALCESTE DE BARCELONA

1. {Apolo}
2. |<sup>1</sup> « Mestre do loureiro conhecedor do futuro, filho de Latona, Délio, Peã,
3. |<sup>2</sup> invoco-te e os loureiros pelo teu nome protegidos :
4. |<sup>3</sup> Apolo, dá a saber o dia, dá a conhecer quando |<sup>4</sup> as Irmãs
5. romperão os fios do destino de Admeto, |<sup>5</sup> qual será o fim de minha vida, a quem me
6. abandonarei após a realização do meu destino, |<sup>6</sup> anuncia quando minh'alma
7. há de subir aos ares estrelados. |<sup>7</sup> Embora seja um tormento para o homem saber
8. se a vida futura será próspera |<sup>8</sup> ou se o dia será sombrio e
9. a vida pálida, |<sup>9</sup> revela-o todavia ; se te prestei culto, se te recebi
10. como servo |<sup>10</sup> amedrontado e acolhi-te como chefe dos rebanhos após as acusações
11. dos deuses |<sup>11</sup> e se eu mesmo te ordenei a dar teus gritos de júbilo nas florestas. »
12. |<sup>12</sup> Ai ! Peã que conhece o futuro diz:

APOLO

« Lamento, mas confessarei a verdade : |<sup>13</sup> a morte

13. aproxima-se e chegou tua hora, infeliz, de partir para o reino do Aqueronte
14. |<sup>14</sup> e de abandonar a luz que te é cara.
15. |<sup>15</sup> Mas, se alguém puder sofrer as penas da morte
16. no teu lugar |<sup>16</sup> e atrair para a si o fado iminente,
17. |<sup>17</sup> tu poderás doravante viver o destino de um outro. |<sup>18</sup> Como teu pai
18. e tua cara mãe ainda estão em vida, |<sup>19</sup> e
19. tua esposa e teus filhos ainda jovens, busca alguém que no teu lugar |<sup>20</sup> feche
20. os olhos e que, aceitando teu fado no teu túmulo, seja cremado. »
21. |<sup>21</sup> Ele retorna ao lar após essas palavras; infeliz,
22. |<sup>22</sup> deita-se em seu rico leito e enche de prantos
23. sua morada. |<sup>23</sup> Ao seu filho o pai acorre tristemente e,
24. |<sup>24</sup> suspirando do fundo do peito, pergunta a causa das lágrimas.
25. |<sup>25</sup> Ele informa ao pai os sofrimentos decididos pelas Irmãs :

ADMETO

26. |<sup>26</sup> « É chegado o dia que me levará, pai ; prepara o funeral do teu filho.
27. |<sup>27</sup> Esse é o ultraje que as Parcas revelaram e que o nosso querido Apolo,
28. |<sup>28</sup> contra a vontade, pai, faz-me saber. Mas, tu podes, pai, restituir-me
29. a vida, |<sup>29</sup> tu que és irrepreensível, tu podes, se me deres
30. tempo, |<sup>30</sup> se consentires sofrer no meu lugar
31. a morte súbita e o túmulo e conceder a luz

32. ao teu filho. » |<sup>32</sup> Assim falou esse pai, não como

33. um pai :

PAI

« Se me pedires os olhos,

34. |<sup>33</sup> conceder-te-ei, e uma mão que, como parte do

35. meu corpo, me é cara, |<sup>34</sup> filho, se quiseres, dar-te-ei : viverei

36. com a outra mão. |<sup>35</sup> Se eu não tiver olhos,

37. parecerei ainda assim ser algo. |<sup>36</sup> Nada

38. serei, se der aquilo que sou. Quão pouca

39. |<sup>37</sup> é a vida que resta à minha velhice ; queres tomar-me

40. uma vida tão curta ? |<sup>38</sup> Por quê ? Porque te dei o reino,

41. deixei-te o castelo, |<sup>39</sup> contente só

42. com vida, nada me sendo mais caro que ela.

43. |<sup>40</sup> Depois da morte, se tu quisesses devolvê-la,

44. |<sup>41</sup> filho, conceder-te-ia e habitaria teu túmulo,

45. |<sup>42</sup> destinado a ver a luz do dia após a morte. »

46. Rejeitado, |<sup>43</sup> ele volta-se aos pés da mãe,

47. adora-lhe os passos, lisonjeando-a, |<sup>44</sup> e

48. derrete-se em lágrimas em seu seio. Ela foge

49. do filho suplicante ; |<sup>45</sup> perversa e culpada, nada a vence,

50. nem a piedade, nem os prantos. |<sup>46</sup> Outrossim,

51. ela o censura nestes termos :

MÃE

« Negligente de teus pais

52. |<sup>47</sup> tu, celerado, podes contemplar a morte de tua mãe ?

53. Tu podes alegrar-te com o meu túmulo ? Tu, último dos homens, impeles

54. as chamas a destruir este seio, |<sup>49</sup> o fogo a consumir o ventre

55. |<sup>50</sup> que te engendrou, inimigo da minha

56. luz, |<sup>51</sup> inimigo, meu filho, da luz do teu pai. Eu gostaria de conceder-te

57. a vida, |<sup>52</sup> se pudesses habitar sempre a morada eterna.

58. |<sup>53</sup> Por que temes a morte para a qual nós nascemos ?

59. Foge para longe, |<sup>54</sup> lá onde o Parto, o Medo, o Árabe,

60. onde o pássaro selvagem |<sup>55</sup> nasce e para nós

61. de novo <...>: |<sup>56</sup> lá, meu filho, esconde-te, <...>

62. teu destino seguir-te-á. |<sup>57</sup> Nada é perpétuo,

63. nada foi criado sem morte : |<sup>58</sup> a luz é roubada,

64. a noite levanta-se ; mesmo os anos morrem. |<sup>59</sup> A terra não devora

65. os lugares que antes criara ?

66. |<sup>60</sup> {Poeta} O próprio pai do mundo, diz-se, partiu, enterrado,

67. |<sup>61</sup> e seu irmão, punido, desceu ao reino do

68. Estige. |<sup>62</sup> A tradição diz que Baco pereceu por um artifício

69. dos Titãs, |<sup>63</sup> e que Ceres e Vênus atravessaram os vaus

70. do Lete. |<sup>64</sup> Por que eu sofreria por um filho

71. que o destino reclama ?

72. |<sup>65</sup> Por que eu não choraria como choraram

73. outras antes de mim ? |<sup>56</sup> Diômeda perdeu seu filho,  
74. Agave despedaçou o seu, |<sup>67</sup> Altéia matou seu filho, a deusa  
75. Ino matou o seu, |<sup>68</sup> Progne chorou Itys e recolheu-o  
76. ensanguentado. |<sup>69</sup> Caem, perecem, morrem,  
77. são enterradas |<sup>70</sup> todas as coisas que  
78. <...> ou o ar errante. » |<sup>71</sup> Quando  
79. a filha de Pélias viu que eram tais os prantos de seu esposo :

ALCESTE

|<sup>72</sup> « A mim, » exclama,

80. « leva-me a mim, esposo, leva-me ao sepulcro,  
81. |<sup>73</sup> concedo de bom grado, Admeto, dou-te  
82. o tempo que me resta ; |<sup>74</sup> no lugar do esposo,  
83. a esposa. |<sup>75</sup> Se venço a mãe, venço pela piedade  
84. os pais ; |<sup>76</sup> se morro, minha glória será grande ; após  
85. meu funeral, |<sup>77</sup> não mais existirei, mas meu feito  
86. será narrado todos os anos |<sup>78</sup> e sempre serei a esposa  
87. piedosa. Não verei tristemente os rostos |<sup>79</sup> sombrios,  
88. não chorarei todo o tempo |<sup>80</sup> nem conservarei  
89. tuas cinzas. Longe de mim uma vida |<sup>81</sup> de lágrimas !  
90. Agrada-me essa morte. Leva-me ao sepulcro ;  
91. |<sup>82</sup> é melhor que me transporte Porthmeus  
92. do véu negro. |<sup>83</sup> Só isto eu peço na hora de morrer,  
93. que, após minha morte, |<sup>84</sup> nenhuma outra te seja mais doce,  
94. que nenhuma esposa mais |<sup>85</sup> querida cubra os meus passos.  
95. E tu, não me adores somente por meu nome : |<sup>86</sup> imagina  
96. que me deito contigo à noite. |<sup>87</sup> Não desdenhes de  
97. tomar sobre teus joelhos as minhas cinzas,  
98. |<sup>88</sup> de acariciá-las com uma mão destemida, de umidificar minhas cinzas |<sup>89</sup> com  
99. perfume e de cercar minha lápide com flores frescas.  
100. |<sup>90</sup> Se é verdade que as sombras retornam, virei deitar-me contigo  
101. à noite. |<sup>91</sup> Porém, qualquer que seja minha forma como esposa,  
102. que tu não me abandones |<sup>92</sup> e que não sofra porque abandono  
103. a vida por ti. |<sup>93</sup> Antes de todos, confio-te  
104. os testemunhos piedosos, nossos filhos, |<sup>94</sup> testemunhos que,  
105. fecundada somente por ti, por ti |<sup>95</sup> engendrei : assim, que esta morte  
106. não cause lamentações ; |<sup>96</sup> eu não pereço nem morro.  
107. Crê, conservo-me, |<sup>97</sup> eu que, moribunda, deixo  
108. filhos tão parecidos contigo. |<sup>98</sup> Peço  
109. que a mão indigna de uma madrasta não os traia, |<sup>99</sup> pequenos como são,  
110. e que a sombra piedosa da mãe não deva vingar seus filhos chorosos.  
111. |<sup>100</sup> Se negligenciares esse dever, minha doce  
112. imagem |<sup>101</sup> não virá à noite nem ao menos brevemente ; quanto  
113. a ti, aprende a morrer |<sup>102</sup> por teu caro esposo, aprende o exemplo  
114. da piedade.

POETA

- |<sup>103</sup> A noite já se pintava de estrelas  
115. e o sono alado |<sup>104</sup> enchera todas as coisas  
116. de orvalho soporífero. |<sup>105</sup> Apressando-se em direção  
117. à morte, Alceste estava deitada colada ao esposo  
118. |<sup>106</sup> e via, moribunda, as lágrimas do homem.  
119. |<sup>107</sup> Ela ordena aos filhos e ao marido de chorarem por ela  
120. com frequência ; |<sup>108</sup> dá ordens aos servos, organiza, alegre  
121. seu funeral |<sup>109</sup> com leitos pintados de  
122. pavões coloridos, |<sup>110</sup> folhagens exóticas  
123. e aromas, incenso e açafraão; |<sup>111</sup> de um ramo  
124. úmido, raspa um balsamo pálido;  
125. |<sup>112</sup> reduz em pó o amomo tirado de um ninho ;  
126. |<sup>113</sup> raspa canela seca de ramos púrpuros  
127. |<sup>114</sup> e dispõe todos os aromas que queimarão  
128. consigo. |<sup>115</sup> Aproximava-se a hora que ia roubar  
129. a luz da jovem, |<sup>116</sup> e a rigidez alastrava-se sobre suas mãos e  
130. tudo destruía. |<sup>117</sup> À beira da morte, ela olhava  
131. suas unhas azuladas |<sup>118</sup> e seus pés gelados.  
132. Opressa pelo frio fatal, |<sup>119</sup> a imagem da fugiente  
133. refugia-se no peito de Admeto.  
134. Quando ela percebe tais sensações :

ALCESTE

« Esposo, caríssimo

135. esposo », |<sup>121</sup> exclama, « estou sendo levada. Ela veio, a morte  
136. extrema veio, |<sup>122</sup> e o deus infernal há de encerrar  
137. [...] meus membros no sono eterno. »